

MEMORIA DE PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE 2022 - 2023

Título del proyecto:

La explotación didáctica del podcast a 360° para la adquisición de contenidos culturales en la enseñanza del italiano como lengua extranjera en el Grado de Traducción e Interpretación

Participantes:

Profa. Yolanda Romano Martín (Investigadora Principal)
Profa. María Isabel García Pérez
Profa. Francesca Mirti
Profa. Sara Velázquez García

Asignaturas en las que se ha implementado en Proyecto:

Lengua Italiana I – nivel A1 del MCER
Lengua Italiana II – nivel A2 del MCER
Lengua Italiana III – nivel B1.1. del MCER
Lengua Italiana IV y traducción – nivel B1.2. del MCER
Lengua Italiana V- nivel B2 del MCER

Titulación en la que se ha implementado el Proyecto:

Grado en Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción y Documentación

Objetivos:

Este proyecto se inspira en la tendencia creciente al consumo de podcast con fines lúdicos, culturales y educativos, que nace con la vocación de consolidar el uso de una metodología novedosa en la enseñanza de una lengua extranjera.

1. Incorporar las TIC como herramienta de innovación docente y al mismo tiempo promover la autonomía y el autoaprendizaje en el alumno.
2. Promover el uso del podcast como herramienta de motivación y estímulo para el alumnado.
3. Fomentar el trabajo colaborativo entre los alumnos.
4. Aunar el uso y estudio de la lengua italiana y de su cultura de manera integrada, desarrollando las competencias relacionadas con la comprensión auditiva y lectora, la expresión oral y la escrita, así como la posibilidad de transcribir y traducir los textos orales.
5. Mejorar los conocimientos sobre la cultura italiana con materiales auténticos y actuales, a la vez que estimulantes y motivadores.

Con la aplicación de este proyecto se ha tratado de dar una formación más completa de los aspectos culturales relacionados con la lengua italiana al alumnado de la Facultad de Traducción e Interpretación promoviendo el uso del podcast para desarrollar distintas habilidades de expresión oral y escrita, comprensión oral y escrita, así como la de transcribir textos y traducirlos.

El objetivo es utilizar el podcast como una herramienta que favorece la innovación educativa y fomenta el uso de un recurso educativo abierto.

El podcast es una herramienta que nos permite mejorar el contenido cultural que ofrecen los manuales de lengua italiana que muchas veces son poco motivadores y alejados de la actualidad. En la mayor parte de los casos reflejan aspectos de la cultura muy encorsetados y a veces aburridos.

Para este proyecto se han elegido podcasts que muestran una realidad cultural italiana viva y actual, alejada de estereotipos culturales y de formalismos con la intención de despertar la curiosidad y motiva al estudiante.

El Podcast es también un material auténtico y valioso como modelo de una lengua italiana real en todas sus variedades y acentos geográficos y para ello se han elegido en función del nivel de estudio adaptando la dificultad y la extensión de manera progresiva.

El alumno al que se dirige este proyecto tendrá una formación más completa y podrá trabajar de manera individual o en grupo con una herramienta que ya conoce y consume en su tiempo libre.

Aplicación práctica a la docencia habitual:

El proyecto se ha desarrollado, durante el presente curso académico 2022-2023, en las asignaturas de Lengua Italiana del Grado de Traducción e Interpretación (optativas del Grado) de los dos semestres.

Se ha implementado en la docencia habitual de los profesores implicados de la siguiente manera:

1. Por un lado, los estudiantes han recibido la formación habitual en cada materia a través de diferentes recursos metodológicos (lección magistral siguiendo una metodología ecléctica y actividades prácticas que también han formado parte de la evaluación continua).
2. Paralelamente, se ha implementado el Proyecto como una actividad computable para la calificación final dentro de la evaluación continua, que se contempla dentro del trabajo autónomo del estudiante.
3. La actividad ha sido realizada en de forma individual, por parejas y grupos de 4-5 estudiantes
4. Los podcasts que los estudiantes han trabajado, comentado y analizado forman parte de la parte cultural en los distintos niveles de las asignaturas.

Metodología y plan de trabajo:

El proyecto como hemos ya mencionado se ha implantado durante el curso académico 2022-2023, en las asignaturas optativas de Lengua Italiana en todos los niveles (desde A1 a B2) que se imparten en el Grado de Traducción e Interpretación.

En el proyecto se han involucrado los diferentes profesores que imparten estas asignaturas de Lengua Italiana, quienes además han podido contar con la colaboración de los Becarios

Erasmus Traineeship provenientes de Italia que han realizado sus prácticas docentes durante este curso:

Ludovica Pinzone de la Università di Torino

Leila Ainaudi de la Università di Torino

Angelica Gerardo de la Università di Torino

Matina Micucci de la Università di Perugia

Valentina Manzoni de la Universidad de Sassari

En una primera fase en cada curso se han organizado los grupos de trabajo para después elaborar la temática relacionada con la cultura italiana de los podcasts sobre los que se trabajará en clase y en casa. El tema de los podcasts están todos relacionados con las unidades didácticas de los manuales de italiano utilizados en cada uno de los 5 niveles de las editoriales Loescher y Alma.

En la presente investigación se ha utilizado la plataforma Moodle para implementar el uso de podcast como tic novedosa y motivadora para los estudiantes.

En los niveles iniciales A1 y A2 el podcast se ha puesto en marcha únicamente para realizar actividades de comprensión y producción orales y escritas, siguiendo un esquema de trabajo prefijado en una ficha. En estos primeros niveles se ha propuesto una tarea final relacionada con un podcast elegido por el alumno.

En los niveles B1 y B2, además de las anteriores, se han planteado actividades de transcripción del texto oral a texto escrito y de traducción.

Para cada podcast se ha propuesto una actividad: oral o escrita que ha servido como tarea de evaluación. Estas actividades se han realizado de forma individual en casa y posteriormente de forma colaborativa en el aula.

Cada una de estas actividades propuestas han evaluado los conocimientos lingüísticos, comunicativos y culturales adquiridos a través del material audio ofrecido por el podcast.

Para hacer un seguimiento de cada actividad las profesoras participantes en el proyecto han completado unas fichas como la siguiente en las que se recogen los datos principales:

FICHA PODCAST

1. PROFESOR/A:
2. ASIGNATURA:
3. NIVEL:
4. NÚMERO DE ALUMNOS:
5. CONTENIDO DEL PODCAST:
6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA):
7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:
8. TIPO DE ACTIVIDAD:
 1. RESUMEN
 2. RESPONDER A CUESTIONARIO
 3. RESPONDER VERDADERO O FALSO
 4. DAR UNA OPINIÓN
 5. TRADUCIR
 6. „„„„
9. REGISTRO LINGÜÍSTICO: (tono: solemne, formal, informal, vulgar, estilo)
10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS: área semántica predominante, fórmulas codificadas (frases hechas), elementos gramaticales característicos
11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS: referencias extralingüísticas (culturales, de campo semántico)
12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS.
13. LINK DEL PODCAST.

(En el Anexo se adjuntan todas las fichas de los podcasts utilizados en cada una de las asignaturas).

Resultados alcanzados:

Tras la puesta en práctica del Proyecto, podemos señalar los siguientes logros alcanzados:

1. Una mayor implicación del estudiantado en las asignaturas, que se ha traducido en una alta satisfacción con la actividad debido a la elección de contenidos actuales.
2. Las calificaciones obtenidas por los/las estudiantes de las materias implicadas en la actividad del podcast han sido altamente satisfactorias y ligeramente superiores a los resultados en las restantes tareas que han formado parte de la evaluación continua.
3. Se ha logrado fomentar el trabajo autónomo y en grupo de manera exitosa, a través de una actividad colaborativa.
4. Se ha conseguido integrar contenidos de culturales (historia, literatura, arte, gastronomía, política, sociedad, música ...) en todas las asignaturas de lengua italiana que se imparten en el Grado de Traducción e Interpretación.

FICHA PODCAST “LA PASTA ALLA CARBONARA”

1. **PROFESORA:** María Isabel García Pérez
2. **ASINGATURA:** Lengua Italiana I (101477) del Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** Básico (A1)
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 56
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** historia de la pasta alla carbonara.

Se ha relacionado la temática del podcast con los contenidos (gramaticales, lexicales y culturales) pertenecientes al Tema 3 *Buon appetito!* del manual Nuovo Espresso 1 con el que se ha trabajado en clase.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** responder a preguntas cortas y relacionar sinónimos.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro neutro y estilo impersonal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** léxico relacionado con la comida.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** geografía italiana (región Lazio, ciudad Roma), gastronomía italiana (ingredientes utilizados para elaborar la pasta carbonara).
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**

Al tratarse de un nivel de lengua A1 y del primer podcast que tenían que realizar los estudiantes, la mayor dificultad la hemos encontrado a la hora de desarrollar la actividad de la manera más clara y sencilla posible. Por este motivo, se han formulado una serie de preguntas cortas muy concretas y directas, con el objetivo de que los estudiantes pudieran responderlas brevemente y utilizando el léxico relacionado con la geografía y la gastronomía italiana que habíamos estudiado previamente en clase. Asimismo, se ha completado la actividad con un ejercicio de sinónimos que permitirá a los estudiantes ampliar su vocabulario. Los resultados han sido muy positivos: la mayoría de los estudiantes han obtenido la puntuación máxima, un 10, y la nota más baja ha sido un 8.

Los estudiantes han entregado la actividad a través de una tarea creada en Studium:



The screenshot shows a task interface in Studium. At the top, it says "COMPITI PODCAST". Below that, the title of the task is "PODCAST 1: 'La pasta alla carbonara'". There is a red icon representing a podcast file named "PODCAST 1 (esercizi)". Below the icon is a media player control bar with a play button, a volume icon, a progress slider, and a timestamp of "-1:51" and a "1x" speed indicator. At the bottom, there is a document icon and the text "PODCAST 1: 'La pasta alla carbonara'". A dashed red line is visible below the text.

FICHA PODCAST “ERICE: SCOPRIAMO LA SICILIA”

1. **PROFESORA:** María Isabel García Pérez
2. **ASINGATURA:** Lengua Italiana I (101477) del Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** Básico (A1)
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 56
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** historia de Erice, pueblo siciliano de la provincia de Trapani.
Se ha relacionado la temática del podcast con los contenidos (gramaticales, lexicales y culturales) pertenecientes al Tema 6 *In giro per l'Italia* del manual Nuovo Espresso 1 con el que se ha trabajado en clase.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:**
La actividad está compuesta de tres ejercicios: (1) responder a preguntas de verdadero o falso y corregir las falsas; (2) responder a preguntas cortas; (3) dar indicaciones siguiendo un mapa (escribir dos itinerarios).
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro neutro y estilo impersonal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** léxico relacionado con el viaje. Descripción, historia, localización y monumentos de una localidad italiana. Estructuras gramaticales utilizadas para dar indicaciones.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** geografía e historia de Italia (Erice).

12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:

La principal dificultad a la hora de desarrollar este segundo podcast fue encontrar un argumento que se ajustase al tema que estábamos estudiando en clase. Además, no fue fácil encontrar un mapa relacionado con el contenido del podcast para que los estudiantes pudieran realizar la tercera tarea de producción escrita. Por este motivo, finalmente tuvimos que incluir un mapa en español, ya que esto no afectaba al correcto desarrollo de la actividad. A lo largo del semestre en el aula hemos trabajado las estructuras gramaticales y lexicales que se utilizan para dar indicaciones a través de ejercicios de comprensión y expresión oral. Por este motivo, se ha diseñado este último ejercicio, acompañado de un mapa, para que los estudiantes puedan poner en práctica lo anterior pero de forma escrita. La puntuación máxima de este podcast son 20 puntos y esta última actividad tiene un valor de 10 puntos, ya que consideramos que tiene una complejidad mucho mayor que las dos actividades anteriores.

La mayoría de los estudiantes han obtenido un resultado muy positivo (18 o 20 puntos sobre 20), aunque es cierto que las notas son más bajas que las del podcast anterior y en algunos casos encontramos puntuaciones de 8 o 10 puntos sobre 20.


Los estudiantes han entregado la actividad a través de una tarea creada en Studium:

COMPITI PODCAST

PODCAST 1: "La pasta alla carbonara"

 PODCAST 1 (esercizi)



 PODCAST 1: "La pasta alla carbonara"

PODCAST 2: "Erice: scopriamo la Sicilia"

 PODCAST 2 (esercizi)



 PODCAST 2: "Erice: scopriamo la Sicilia"

FICHA PODCAST “CHE COS’È IL PANETTONE?”

1. **PROFESORA:** María Isabel García Pérez
2. **ASINGATURA:** Lengua Italiana I (101477) del Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** Básico (A1)
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 56
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** el panettone.
Se ha relacionado la temática del podcast con otras actividades realizadas en el aula sobre la temática de la Navidad, período en el que nos encontrábamos en ese momento.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** en grupo
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** responder a preguntas de respuesta múltiple y completar frases con un máximo de cuatro palabras.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro neutro y estilo impersonal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** léxico relacionado con la Navidad.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** gastronomía italiana (panettone y otros dulces), la Navidad en Italia: tradiciones y costumbres.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**

El tercer y último podcast se ha realizado en el aula el último día de clase. Por este motivo se trata de una actividad escrita y oral, ya que los estudiantes han tenido que trabajar en grupo para responder a las diferentes preguntas.

No se han encontrado grandes dificultades, únicamente la falta de tiempo. Por este motivo, al encontrarnos ya al final del semestre se ha optado por realizar este último podcast en horario de clase.

A los estudiantes no les ha resultado una tarea particularmente compleja y la temática del podcast nos ha servido de hilo conductor para conocer otros aspectos de la tradición navideña italiana.

FICHA PODCAST “LA PINSA ROMANA”

1. **PROFESORA:** Sara Velázquez García
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana II (101478). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** A2
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 52
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** qué es la pinsa romana y qué diferencias hay con otros tipos de pinsa.
La temática del podcast está relacionada con las unidades 1, 6 y 7 del libro de texto que se utiliza en las clases *Nuevo Espresso 2*.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** preguntas de comprensión auditiva de tipo V/F, otras de respuesta breve y una pequeña tarea de producción escrita en relación con el contenido escuchado que pretende inducir al uso de las estructuras y léxico utilizados en clase.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro neutro y formal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** es un texto de tipo divulgativo en el que se trabaja léxico general relacionado con la historia y la ciudad.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto aporta conocimientos culturales sobre los orígenes de la capital de Italia.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**
Una vez elegido el contenido que se quería tratar se ha buscado un podcast que lo explicara de un modo sencillo y directo usando léxico conocido por los estudiantes y se han planteado preguntas de diferentes tipologías con un nivel de dificultad creciente.

En general el resultado ha sido muy satisfactorio.

FICHA PODCAST “LA PINSA ROMANA”

1. **PROFESORA:** Sara Velázquez García
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana II (101478). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** A2
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 52
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** los orígenes de la ciudad de Roma.
La temática del podcast está relacionada con la Unidad 5 del libro de texto que se utiliza en las clases *Nuevo Espresso 2* titulada “Buon viaggio!”.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** preguntas de respuesta breve y una pequeña tarea de producción escrita en relación con el contenido escuchado que pretende inducir al uso de las estructuras y léxico utilizados en clase (en este caso imperativo y léxico relacionado con la comida).
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro neutro y formal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** es un texto de tipo divulgativo en el que se trabaja léxico relacionado con la gastronomía típica.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto aporta conocimientos culturales sobre la gastronomía romana e italiana en general.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**

Una vez elegido el contenido que se quería tratar se ha buscado un podcast que lo explicara de un modo sencillo y directo usando léxico conocido por los estudiantes y se han planteado preguntas de diferentes tipologías con un nivel de dificultad creciente. Las dificultades principales se han encontrado especialmente a la hora del uso del imperativo en la tarea de expresión escrita solicitada, por lo tanto se ha reforzado ese contenido en la clase a través de ejercicios de tipo más mecánico y otros comunicativos antes de realizar la tarea final vinculada a este podcast.

En general el resultado ha sido muy satisfactorio.

FICHA PODCAST “I GIOVANI E IL DIVERTIMENTO”

1. **PROFESORA:** Sara Velázquez García
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana II (101478). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** A2
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 52
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Los jóvenes y el tiempo libre en Italia.
La temática del podcast está relacionada con la Unidad 4 del libro de texto que se utiliza en las clases *Nuevo Espresso 2* que trata precisamente las actividades de tiempo libre.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual/parejas
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** preguntas tipo cuestionario y una actividad de V/F. Para terminar se propone una tarea de interacción oral en la que establecerán una conversación con un compañero de clase a partir de una serie de preguntas planteadas relacionadas con el tema.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** el texto de audio presenta rasgos de un italiano estándar hablado por jóvenes, el registro es bastante neutro pero la forma de expresarse acerca a los estudiantes a la realidad que pueden encontrar en la calle si hablan con italianos de su edad. Además del léxico relacionado con actividades de tiempo libre se trabaja la estructura comparativa.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto aporta conocimientos culturales sobre diferentes ciudades italianas y sobre las costumbres de los jóvenes italianos.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**
Una vez elegido el contenido que se quería tratar se ha buscado un podcast que lo explicara de un modo sencillo y directo usando léxico conocido por los estudiantes y se han planteado preguntas de diferentes tipologías con un nivel de dificultad creciente. La principal dificultad ha sido comprender un modo de expresión más cercano a la realidad, que a los estudiantes les costaba más comprender. Por ello se ha trabajado a través de un Power Point de modo muy pautado realizando hasta tres veces la escucha para que poco a poco fueran acostumbrándose y les resultara más sencillo.

En general el resultado ha sido muy satisfactorio.

FICHA PODCAST nº1 “DONNE ECCELLENTI”

1. **PROFESORA:** Yolanda Romano Martín
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana III (101479). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B1.1.
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 18
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Mujeres intelectuales italianas

La temática del podcast está relacionada con la Unidad 1 del libro de texto que se utiliza en las clases Il Nuovo Contatto B1. La parte final de la unidad está dedicada a los personajes excelentes de la cultura italiana. En nuestro caso y dado que las mujeres tienen poca visibilidad, el podcast elegido, se centra sólo en algunas de las muchas mujeres importantes en la historia cultural italiana.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual/parejas
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** Se propone una tarea de interacción oral en la que establecerán una conversación con un compañero de clase a partir del tema relacionado con las mujeres en la cultura. Una vez realizada la explotación oral del argumento, los estudiantes han realizado un resumen escrito de 300 palabras que han realizado en casa como tarea individual.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** el texto de audio presenta rasgos de un italiano estándar hablado.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto proporciona datos sobre mujeres italianas que han destacado y se han convertido en un ejemplo para jóvenes generaciones. Rita Levi Montalcini, premio Nobel en medicina, Maria Montessori, pionera en la pedagogía y creadora de un método que lleva su nombre y que está implantado en muchos colegios, Nilde Iotti, política y presidenta del Congreso de los Diputados, Samantha Cristoforetti, primera astronauta italiana que forma parte de la agencia espacial europea.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**
En este podcast se presenta a estas cuatro mujeres excelentes en cada uno de sus campos que son un modelo para los jóvenes de hoy.
En general el resultado ha sido muy satisfactorio. Han comprendido bien el audio y han sabido realizar un resumen con corrección.
13. **LINK DEL PODCAST:**

<https://open.spotify.com/episode/4w220fvC2YDc666FngBDQw?si=x2ttc9jqQom2UKTWPnhWYA&nd=1>

FICHA PODCAST nº2 “LA PIAZZA ITALIANA”

1. **PROFESORA:** Yolanda Romano Martín
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana III (101479). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B1.1.
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 18
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Las plazas italianas
La temática del podcast está relacionada con la Unidad 3 del libro de texto que se utiliza en las clases el Nuevo Contatto B1. La parte cultural de la unidad se centra en la importancia de la plaza en las ciudades pequeñas y grandes italianas como lugar de encuentro y lugar en la que tienen lugar actividades de cultura y espectáculos.
6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual/parejas
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** Se propone una tarea de interacción oral en la que establecerán una conversación con un compañero de clase a partir del tema relacionado con la importancia de la plaza. En estas conversaciones se propone la comparación entre las plazas italianas y las españolas, cuáles son las plazas italianas que conocen, cómo son las plazas de sus lugares de origen.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** el texto de audio presenta rasgos de un italiano estándar hablado.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto proporciona datos sobre el significado de las plazas italianas como lugar de encuentro de sus habitantes: un lugar donde se desarrolla la vida religiosa, económica y política. Se explica cómo han cambiado a lo largo de los siglos y cómo son un magnífico lugar para admirar la arquitectura italiana. Múltiples son las plazas italianas famosas: Piazza Del Campo, Piazza Navona, Piazza del Duomo, Piazza Vittorio Emanuele, Piazza San Marco, Piazza del Plebiscito etc.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**
En este podcast se presenta cómo son las ciudades italianas grandes o más pequeñas que giran en torno a una plaza.
En general el resultado ha sido muy satisfactorio.
13. **LINK DEL PODCAST:**

https://studium22.usal.es/pluginfile.php/745348/mod_assign/introattachment/0/32292921%20La%20piazza%20italiana.mp3?forcedownload=1



32292921 La piazza italiana.mp3

FICHA PODCAST nº3 “IL GIALLO ITALIANO”

1. **PROFESORA:** Yolanda Romano Martín
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana III (101479). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B1.1.
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 18
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Mujeres intelectuales italianas

La temática del podcast está relacionada con la Unidad 4 del libro de texto que se utiliza en las clases Il Nuovo Contatto B1. La parte final de la unidad está dedicada a la literatura italiana y concretamente a la novela policial. El podcast elegido, se centra sólo en explicar el origen del término giallo, las características de la novela policial italiana y la presentación de los autores italianos más leído de este género.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual/parejas
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** Se propone una tarea de interacción oral en la que establecerán una conversación con un compañero de clase a partir del tema relacionado la lectura. Se introduce el vocabulario relacionado con la literatura, la lectura y los géneros literarios. Una vez realizada la explotación oral del argumento, los estudiantes han realizado una actividad escrita en la que han respondido a algunas preguntas relacionadas con el contenido escuchado en el podcast.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** el texto de audio presenta rasgos de un italiano estándar hablado.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto presenta el nacimiento del giallo italiano. Se explican las razones por la que toma ese nombre. Asimismo, describe cómo debe ser un buen giallo, cuáles deben ser los ingredientes esenciales para que tenga éxito. Se dan a conocer a los autores más reconocidos del género en Italia: Andrea Camilleri, Antonio Manzini, Ilaria Tuti, Cristina Cassar Scalia, Gianrico Carofiglio, Carlo Lucarelli.

12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:

En este podcast se presenta a estas cuatro mujeres excelentes en cada uno de sus campos que son un modelo para los jóvenes de hoy.

En general el resultado ha sido muy satisfactorio. Han comprendido bien el audio y han sabido realizar un resumen con corrección.

13. LINK DEL PODCAST:

<https://languageclassinitaly.com/2021/04/19/il-nostro-podcast-oggi-ci-parla-dei-gialli/>

FICHA PODCAST nº4 “COME CAMBIA LA FAMIGLIA ITALIANA?”

1. **PROFESORA:** Yolanda Romano Martín
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana III (101479). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B1.1.
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 18
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** La familia italiana y sus cambios

La temática del podcast está relacionada con la Unidad 5 del libro de texto que se utiliza en las clases Il Nuovo Contatto B1. La parte final de la unidad está dedicada a la evolución del concepto de familia y su actual modelo en pleno siglo XXI. Cuáles y cómo son sus componentes y cuánto es importante la familia como núcleo de vida y de raíces.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** en parejas
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** Se propone una tarea de interacción oral en la que establecerán una conversación con un compañero de clase a partir del tema relacionado con la familia y su evolución hoy. Tras una actividad de brainstorming en el que se da un vocabulario básico relacionado con la familia y las leyes que la protegen se pasa a una actividad de comprensión del audio. Se escucha el podcast en casa para en clase hacer un ejercicio de comprensión del contenido. Tras la comprensión se pasa al debate sobre las cuestiones relacionadas con el tema: nuevos modelos de familia, problemas intergeneracionales, superación de estereotipos tradicionales.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** el texto de audio presenta rasgos de un italiano estándar hablado.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto presenta un capítulo perteneciente a la serie *Questione di famiglia*. En este caso concreto el contenido se centra en nuevos modelos de familias y la superación de problemas relacionados con la ruptura de estos esquemas.

12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:

En este podcast se presenta un tema actual que quiere mostrar el modelo de familia italiana en el siglo XXI superado ya el concepto de familia matriarcal. Se dan estadísticas y datos que refuerzan estos nuevos cambios.

En general el resultado ha sido muy satisfactorio. Han comprendido bien el audio y han sabido realizar un resumen con corrección.

13. LINK DEL PODCAST:

<https://go.ivoox.com/rf/84688113>

FICHA PODCAST 1

- 1. PROFESOR/A:** FRANCESCA MIRTI
- 2. ASIGNATURA:** Lengua Italiana IV y su Traducción
- 3. NIVEL:** B1.2.
- 4. NÚMERO DE ALUMNOS:** 21
- 5. CONTENIDO DEL PODCAST:** Estereotipos sobre los italianos (*Just Italian*)
- 6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA):** Escrita
- 7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** Individual
- 8. TIPO DE ACTIVIDAD:**
 1. Contestar a preguntas
- 9. REGISTRO LINGÜÍSTICO:** tono informal, estilo coloquial
- 10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** área semántica predominante referencial y enunciativa, elementos gramaticales característicos: verbos en tercera persona en presente gnómico y adjetivos especificativos
- 11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** referencias extralingüísticas culturales (el caso italiano de los “mammoni” /estereotipos) y de campo semántico (emigración italiana)
- 12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:** NA

FICHA PODCAST 2

1. PROFESOR/A: FRANCESCA MIRTI
2. ASIGNATURA: Lengua Italiana IV y su Traducción
3. NIVEL: B1.2.
4. NÚMERO DE ALUMNOS: 21
5. CONTENIDO DEL PODCAST: Relato de un padre sobre su experiencia de paternidad (*Radio 24 - Papà stories*)
6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA): Escrita
7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO: Individual
8. TIPO DE ACTIVIDAD:

Contestar a preguntas
9. REGISTRO LINGÜÍSTICO: tono formal, estilo personal y literario, uso de metáforas
10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS: área semántica predominante narrativa, elementos gramaticales característicos: el narrador relata en primera persona singular y utiliza el subjuntivo por la vinculación intensa con la interioridad del padre
11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS: referencias extralingüísticas culturales: el mundo de los “trentenni” italianos y de los hombres, y de campo semántico: las relaciones familiares y la astronomía
12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS: NA

FICHA PODCAST 3

1. PROFESOR/A: FRANCESCA MIRTI

2. ASIGNATURA: Lengua Italiana IV y su Traducción

3. NIVEL: B1.2.

4. NÚMERO DE ALUMNOS: 21

5. CONTENIDO DEL PODCAST: ¿Qué es un diapasón? (*Rai PlaySound - Enciclopedia degli strumenti musicali*)

6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA): Escrita

7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO: Individual

8. TIPO DE ACTIVIDAD:

Resumen

Escribir lista de 10 palabras técnicas y dar sus definiciones

9. REGISTRO LINGÜÍSTICO: tono formal, estilo técnico

10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS: área semántica predominante: expositiva-divulgativa, tecnicismos propios, elementos gramaticales característicos: conectores ejemplificativos

11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS: referencias extralingüísticas de campo semántico: física del sonido

12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS: NA

FICHA PODCAST 4

1. PROFESOR/A: FRANCESCA MIRTI

2. ASIGNATURA: Lengua Italiana IV y su Traducción

3. NIVEL: B1.2.

4. NÚMERO DE ALUMNOS: 21

5. CONTENIDO DEL PODCAST: *La Chiesa di Santa Chiara a Napoli raccontata da Carlo Tosco (Radio 3)*

6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA): Escrita

7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO: Individual

8. TIPO DE ACTIVIDAD:

Búsqueda de 10 imágenes de los monumentos del podcast con uso del vocabulario artístico para la leyenda

Redacción de la descripción de la Iglesia de Santa Chiara utilizando las palabras de Carlo Tosco

9. REGISTRO LINGÜÍSTICO: tono culto, estilo formal

10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS: área semántica predominante, expositiva-divulgativa / descriptiva, tecnicismos propios, elementos gramaticales característicos: verbos copulativos, tiempo verbales presente y pretérito, predominan adjetivos y sustantivos, oraciones yuxtapuestas y coordinadas

11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS: referencias extralingüísticas culturales: ciudad de Nápoles y orden religiosas y de campo semántico: el lenguaje del arte y catolicismo

12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS: NA

FICHA PODCAST 5

1. PROFESOR/A: FRANCESCA MIRTI
2. ASIGNATURA: Lengua Italiana IV y su Traducción
3. NIVEL: B1.2.
4. NÚMERO DE ALUMNOS: 21
5. CONTENIDO DEL PODCAST: *I mercati, luoghi di scambi non solo economici (Rai Play Sound - De gustibus)*
6. ACTIVIDAD PROPUESTA (ORAL O ESCRITA): Escrita
7. ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO: Individual
8. TIPO DE ACTIVIDAD
Contestar a preguntas
9. REGISTRO LINGÜÍSTICO: tono formal, estilo formal
10. CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS: área semántica predominante, expositiva-divulgativa, tecnicismos propios, elementos gramaticales característicos: tiempo del presente histórico y imperfecto, uso del pasivo y se impersonal para hacer generalizaciones
11. CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS: referencias extralingüísticas culturales: los mercados en Italia, evolución e implicaciones sociales, y de campo semántico: lenguaje de la economía, alimentos y especias
12. DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS: NA

FICHA PODCAST “L’ISTRUZIONE CHE CAMBIA IL MONDO”

1. **PROFESORA:** Sara Velázquez García
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana II (104640). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B2
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 20
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Jóvenes inmigrantes o hijos de inmigrantes en Italia.

La temática del podcast está relacionada con la Unidad 3 del libro de texto que se utiliza en las clases *Nuevo Magari B2* que trata el tema de la emigración y la inmigración. El podcast se centra especialmente en dar a conocer una realidad presente en Italia desde hace ya algunos años: la presencia de inmigrantes e hijos de inmigrantes en Italia completamente integrados en la sociedad y el tratamiento que reciben por parte de la política italiana.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita y oral
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual/grupo clase
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** preguntas de respuesta breve para facilitar la comprensión del texto auditivo que tiene una duración de 22’38”. Para terminar se propone una tarea de interacción oral en la que en clase se desarrollará un debate sobre el tema pero con papeles previamente asignados, cada estudiante recibe un perfil imaginario que tiene que mantener a lo largo del debate. Previamente se deja un tiempo para que en pequeños grupos puedan preparar sus argumentos.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** a partir de un programa guiado por una periodista que usa un tipo de lenguaje más cuidado se presentan declaraciones de diferentes jóvenes italianos que se expresan de una manera correcta haciendo uso de un italiano *neoestándar*. Dado el nivel de los estudiantes y el tipo de programa elegido no se trabaja ningún aspecto gramatical concreto, sino más bien todo lo visto hasta el momento de modo global. En cuanto al campo semántico se trabaja el propio de la educación pero también se tratan temas de todo tipo que tienen que ver con los jóvenes y con la inmigración.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** el texto presenta cómo ha evolucionado la sociedad italiana ante la presencia cada vez mayor de inmigrantes perfectamente integrados en esta.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**
Debido a que el podcast elegido para tratar el tema era un poco largo, se ha intentado trabajar con pequeños pasos, comenzando en clase a través de una presentación breve del programa que iban a escuchar y pidiendo a los estudiantes que imaginaran qué tema trataría el audio a partir del título. Después se les ha pedido que lo escucharan y trabajaran como tarea en casa para finalmente corregirlo y preparar el debate en clase.

El resultado ha sido muy satisfactorio.

FICHA PODCAST “LE TRADIZIONI DELLE FESTE DI NATALE”

1. **PROFESORA:** Sara Velázquez García
2. **ASIGNATURA:** Lengua Italiana II (104640). Grado en Traducción e Interpretación
3. **NIVEL:** B2
4. **NÚMERO DE ALUMNOS:** 20
5. **CONTENIDO DEL PODCAST:** Tradiciones navideñas en Italia.

El podcast se centra especialmente en dar a conocer a extranjeros las tradiciones y las fechas fundamentales durante la navidad en Italia y, más concretamente, de alguna tradición propia de la región de Lombardía y de su capital, Milán.

6. **ACTIVIDAD PROPUESTA:** escrita
7. **ACTIVIDAD INDIVIDUAL O EN GRUPO:** individual
8. **TIPO DE ACTIVIDAD:** preguntas de respuesta breve para facilitar la comprensión del texto auditivo que tiene una duración de 22’38”. Para terminar se propone una tarea de expresión escrita en la que tienen que exponer las tradiciones propias de su país, ciudad, pueblo o familia durante estas fiestas.
9. **REGISTRO LINGÜÍSTICO:** registro estándar formal.
10. **CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS:** texto de tipo descriptivo-divulgativo con léxico relacionado con la Navidad y con el relato de acontecimientos históricos. Aparecen también expresiones más coloquiales y modismos.
11. **CARACTERÍSTICAS EXTRALINGÜÍSTICAS:** se pretende acercar a los estudiantes a algunas tradiciones más regionales o locales y menos conocidas tanto en Italia como fuera de Italia.
12. **DIFICULTADES ENCONTRADAS Y SOLUCIONES ADOPTADAS:**

Para facilitar la escucha del texto que tiene una duración de 19’47” se ha trabajado previamente en clase el léxico que iban a encontrar cuando lo escucharan en clase.

El resultado ha sido muy satisfactorio.